



Passion de Jésus-Christ ou Passion de Clermont

Texte établi par D'Arco Silvio Avalle
Milano, Riccardo Ricciardi, 1962

Transcription électronique : Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>
Sous la responsabilité de : Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden
bfm[at]ens-lyon.fr
Identifiant du texte : passion
Comment citer ce texte : *Passion de Jésus-Christ ou Passion de Clermont*, édité par
D'Arco Silvio Avalle, Milano, Riccardo Ricciardi, 1962.
Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval,
dernière révision le 14-6-2012,
<http://catalog.bfm-corpus.org/passion>

Licence :



LICENCE OUVERTE
OPEN LICENCE

: Texte et suppléments numériques



[95]

1

Hora vos dic vera raizun
de *Jesú Christi* passiun :
los sos affanz vol remembrar
per que cest mund tot a salvad.

[96]

2

5 Trenta tres anz et alques plus,
des que carn pres, in terra fu.
Per tot obred que *verus* Deus,
per tot sosteg que hom carnels.

3

10 Peccad negun unque non fiz,
per eps los nostres fu aucis.
La sua morz vida nos rend,
sa passiuns toz nos redenps.

4

15 Cum aproismed sa passiuns
— cho fu nostra redempcions —,
aproismer vol a la ciutat :
afanz per nos susteg mult granz.

[97]

5

20 Cum el perveing a Betfage
— vil'es desoz mont Olivet —,
avant dels sos dos enveied,
un asne adducere se roved.

6

Cum cel asnez fu amenaz,
de lor mantelz ben l'ant parad :
de lor mantelz, de lor vestit
ben li aprestunt o ·ss'assis.

7

25 Per sua grand humilitad
Jesús rex magnes sus monted,
si cum prophetes anz mulz dis
canted aveien de Jesu Crist.



8

Anz petiz dis que cho fus fait,
30 *Jesús* lo Lazer suscitāt,
chi quatre dis en moniment
jagud aveie toz pudenz.

[98]

9

Cum co audid tota la gent,
que *Jesús* ve, lo reis podenz,
35 chi eps lo morz fai se revivere,
a grand honor encontra 'xirent.

10

Alquant dels palmes prenent rames,
dels olivers alquant las branches ;
encontr'al rei qui fez lo cel,
40 issid lo di le poples lez.

11

Canten li gran e li petit :
« *Fili Davít, fili Davít !* »
Palis, vestit, palis, mantenls
davant extendent a ·ssos peiz.

[99]

12

45 Gran folcs aredre, gran davan :
gran e petit Deu van laudant.
Ensobre tot petiz enfan
osanna semper van clamant.

13

A la ciutat cum aproismet,
50 et el la vid e ·lla 'sgarded,
de son piu cor greu suspiret,
de·ssos sanz olz fort lagrimeiz.

14

« Hjerussalem, Hjerussalem,
gai te — dis el — per tos pechet !
55 Pensar non poz, pensar no ·l vols ;
non t'o permet tos granz orgolz.



15

[100] Venrant li an, venrant li di
que ·tt'asaldran toi inimic ;
il tot entorn t'arberjara
60 et a terra crebantara.

16

Los tos enfanz *qui in te sunt*,
a males penas aucidront ;
en tos belz murs, en tas maisons
pedra·ssubr'altre non laiseront.

17

65 Li toi caitiu per totas genz
menad en eren a tormenz,
quar eu te fiz, nu·m cognogist,
salvar te ving, nu·m receubist. »

18

70 Cum cho ag dit et percoidat,
en *templum* Deu semper intret.
Los marchedant quae in ·trobed,
a grand destreit fors los gitez.

19

[101] Los sos talant ta fort monstred
que grant pavors pres als Judeus ;
75 de dobpla corda·lz vai firend,
tot lor marched vai desfazend.

20

Felo Judeu cum il cho vidren,
enz en lor cors grand an envie ;
per mals conselz van demandan
80 nostre sennior cum tradissant.

21

Lo fel Judes Escariöth
als Judeus vengra en rebost :
« Que m'en darez e·l vos tradrai ?
Vostres talenz ademplirai. »



22

85 Trenta deners dunc li en promisdrent,
son bon sennior que lo tradisse.
Si chera merz ven si petit !
Hanc non fud hom qui magis l'audis.

23

[102] 90 Et a cel di que dizen Pasches,
cum la cena *Jesús* oc feita,
el sus leved del piu manjer,
a:ssos fedels laved lis ped.

24

95 Et per lo pan et per lo vin
fort saccrament lor commandez,
per remembrar sa passiün,
que faire rova a trestot.

25

100 De pan et vin sanctificat
tot sos fidels i saciet,
mais que Judes Escharïoh,
cui una sopa enflet lo cor.

26

Judas cum og manjed la sopa,
diable sen enz en sa gola.
Semper leved del piu manjer,
tot als Judeus o vai nuncer.

27

105 *Jesús* lo bons per sa pietad
tan dulcement pres a parler.
Sobre son peiz fez condurmir
sant Johan, lo son cher amic.

28

[103] 110 A cel sopar un sermon fiz ;
chi cel non sab tal non audid.
Contra-ls afanz que an a padir
toz sos fidels ben en garnid.



29

Alo sanc Pedre perchoindad
que cela noit lui neïara ;
115 Pedres forment s'en adunad,
per epsa mort no-l gurpira.

30

Christus Jesús den¹ s'en leved,
Gehsemani — vil'es — n'anez.
Toz sos fidels seder rovet,
120 evan² orar sols en anez.

31

Granz fu li dols, fort marrimenz,
si condormirent³ tuit ades ;
Jesús cum veg, los esveled,
trestoz orar bein los manded.

32

125 E dunc orar cum el anned,
si fort sudor dunques suded,
que cum lo sags a terra current
de sa sudor las sanctas gutes.

[104]

33

130 Al-sos fidels cum repadred,
tam benlement los conforted.
Li fel Judes ja s'aproismed
ab gran compannie dels Judeus.

34

Jesús cum vidra los Judeus,
zo lor demandez : « Que querent ? »
135 Il li respondent tuit adun :
« *Jesúm* quere*m Nazarenum* ! »

35

« Eu soi aquel ! » zo dis *Jesús*.
Tuit li felun cadegre*nt* jus.

1. TL regroupe « dene » avec « donc »

2. ?

3. condormir (TL, AND Ø)



Terce vez lor o demanded,
140 a totas treis chedent envers.

36

Mais li felun tuit trassudad
vers nostre don son aproismad.
Judas li fel ensenna fei :
« Celui prendet cui bassaerei. »

37

145 Judas cum veggra a *Jesúm*,
semper li tend lo son menton ;
Jesús li bons no-l refuded,
al tradetur baisair doned.

[105]

38

« Amicx — zo dis *Jesús* lo bons —
150 per que'm trades in to baisol ?
Melz ti fura non fusses naz,
que me *tradas* per cobetad. »

39

Armand esterent evirum,
de totas part presdrent *Jesúm*.
155 No ·s defended ne no·ssusted ;
a la mort vai cum uns anels.

40

Sanct Pedre sols venjar lo vol ;
estrais lo fer que al laz og,
si consegued u serv fellon,
160 la destre aurelia li excos.

41

Jesús li bons ben red per mal,
l'aurelia ad serv semper saned.
Liadens mans, cume ladron,
si l'ent menem a passiun.



42

[106] 165 Donc lo en gupissen sei fedel,
 cum el des anz⁴ diz lor aveit ;
 sanz Pedre sols segwen lo vai,
 quae sua fin veder voldrat.

43

170 Anna nomnavent le Judeu
 a cui *Jesús* furet menez.
 Donc s'adunouent li felon,
 veder annouent⁵ pres *Jesúm*.

44

175 De quant il querent le forsfait
 cum il *Jesúm* oicisesant,
 non fud trovez ne envenguz,
 quar el forsfait non feist nēul.

45

180 Davant l'ested le *pontifex*,
 si conjuret *per ipsum* Deu
 que·llor dissest per pura fied
 si vers *Jesús*, fils Deu, est il.

[107]

46

« Tu eps l'as deit » respon *Jesús*.
Tuit li fellon crident adun :
« Maior forsfait que i querem ?
Per lui medeps audit l'avem. »

47

185 Lo ·sos sans ols duncques cubrirent,
 a colejar fellon lo prisdrent ;
 ensobre tot si l'escarnissent :
 « Di nos, prophete, chi t'o fisdret ? »

48

190 Fors en las estras estet Petre ;
 al fog l'useire l'aeswardevet.

4. « Desanz » sans espace dans l'édition de référence.

5. ?



De sa raison si l'esfreded
que lo Deu fil li fai neier.

49

Anz quae la noit lo jalz cantes,
terce vez Petre lo neiez.
195 *Jesús* li bons lo reswardet,
lui recognostre-l semper fiz.

50

Petrus d'alo fors s'en aled,
amarament mult se ploret,
per cio laisses Deus se neier ;
200 que de nos aiet pïeted !

[108]

51

Cum le matins fud esclairez,
davant Pilat l'en ant menet ;
fortment lo vant il acusand,
la soa mort mult demandant.

52

205 Pilaz Erod l'en enviet,
cui des abanz⁶ voliet mel ;
de *Jesú Christi* passïon
am se paierent a ciel jorn.

53

210 Lo fel *Herodes* cum lo vid,
mult lez semper en esdevint.
De lui long temps mult a audit,
semper pensed vertuz feisis.

54

De multes vises l'apeled,
Jesús li bons mot no-l soned.
215 Judeu l'acusent, el se tais ;
ad un respondre non denat.

6. « Desabanz » sans espace dans l'édition de référence.



55

Dunc lo despeis e l'escarnit
li fel *Herodes* en cel di ;
blanc vestiment si l'a vestit,
220 fellon Pilad lo retramist.

[109]

56

Pilaz que anz l'en vol laiser,
no-l consentunt fellun Judeu.
Vida perdonent al ladrun.
« Aucid, aucid — crident — *Jesúm !* »

57

225 *Barrabánt* perdonent la vide,
Jesúm in alta cruz claufisdrent.
« *Crucifige, crucifige !* »
crident Pilat trestuit ensems.

58

230 « Cum aucidrai eu vostre rei ?
— zo dis Pilaz — forsfaiz non es ;
rumpre-l farai et flagellar,
poisses laisarei l'en annar. »

59

235 Ensems crident tuit li fellunt
entro⁷ en cel en van las voz :
« Si tu laises viure *Jesúm*,
non es amics l'emperador. »

60

[110]

Pilaz sas mans dunques laved,
que de sa mort posche ·s neger.
Ensems crident tuit li Judeu :
240 « Sobre nos sia toz li pechez ! »

61

Pilaz cum audid tals raisons,
ja lor gurpis nostre sennior ;

7. TLØ



donc lo recebent li fellun,
fors l'en conducent en la cort.

62

245 De purpure donc lo vestirent
et en sa man un raus li misdrent ;
corona prenent de las espines
et en son cab fellun l'asisdrent.

63

250 De davant lui tuit a genolz
si s'excrebantent li fellon ;
dunc lo saludent cum senior
et ad escarn emperador.

64

255 Et cum asez l'ont escarnid,
dunc li vestent son vestiment,
et el medeps si pres sa cruz,
avan toz vai a pasiun.

65

[111]

Femnes lui van detras seguan
ploran lo van et gaimentan.
Jesús li plus redre garder,
260 ab les femnes pres a parler.

66

« Audez, fillies *Jerusalém* ;
per me non vos est obs plorer ;
mais per vos et per vestres filz
plorez assaz, qu'i obs vos es. »

67

265 Cum el perveng a Golgota,
davan la porta de la ciptat,
dunc lor gupit soe chamisae
chi sens custurae fo faitice.

68

270 Il no l'auseren deramar,
mais chi l'aura, sort an gitad ;



non fut partiz sos vestimenz,
zo fu granz signa tot per ver.

69

[112]

En huna fet, huna vertet
tuit soi fidel divent ester ;
275 lo sos regnaz non es devis,
en caritad toz es uniz.

70

E dels feluns qu'eu vos dis anz,
lai dei venir o eu laisai ;
quar il lo fel mesclen ab vin,
280 nostrae senior lo tenden il.

71

Cum l'an levad sus en la cruz,
dos a sos laz penden lasruns :
entre cels dos pendent *Jesúm*.
Il per escarn o fan trestot.

72

[113]

285 Cum il l'an mes sus en la cruz,
gran fan escarn, gran cridaizun ;
ensobre toz uns dels ladruns,
el escarnie rei *Jesúm*.

73

Respondet l'autre : « Mal i diz.
290 El mor a tort, ren non forsfrist ;
mais nos a dreit per colpas granz
esmes oidi en cest ahanz. »

74

Envers *Jesúm* sos olz torned,
si pïament lui appelle :
295 « De me-t membres per ta mercet,
cu tu vendras, Crist, en ton ren. »

75

Respon li bons qui non mentid,
chi en epsa mort semper fu plus :



300 « Eu t'ò promet, oi en cest di
ab me venras in paradis. »

76

O *Deus*, vers rex, Jesu Crist,
ci tal don fais per ta mercit,
chi per huna confessiõ
vide perdone al ladrun,

77

305 nos te laudam et noit e di,
de nos aies vera mercit ;
tu nos perdone celz pecaz
qu'e nos vetdest tua pietad.

[114]

78

310 Jusque nona des lo meidi
trestot cest mund granz noiz cubrid ;
fui lo solelz et fui la luna,
post que Deu·ffilz *suspensus* fure.

79

Ad epsa nona cum perving,
dunc escribed *Jesús* granz criz.
315 *Hebraice* fortment lo dis :
« *Helí*, *Helí*, per que·m gulpist ? »

80

Uns dels felluns chi 'sta iki,
sus en la cruz li ten l'azit.
Jesús fortmen dunc recridet ;
320 le *spiritus* de lui anet.

81

Cum de Jesu l'anma'n anet,
tan durament terra crollet,
roches fendient, chedent munt,
sepulcra sanz obrirent mult.

82

325 Et mult corps sanz en sun exut
et inter omnes sunt vedud ;



qui in *templum Dei* cortine pend,
jusche la terra per mei fend.

[115]

83

330 De laz la croz estet Mariae
de cui Jesús vera carn prisdret ;
cum cela carn vidra murir,
qual agre dol, no-l sab om vius.

84

335 Ela molt ben sab remembrar
de soa carn cum Deus fu naz.
Ja-l vedes ela si morir,
el resurdra, cho sab per ver.

85

340 Mais nem perro⁸ granz fu li dols,
chi traverset per lo son cor ;
nulz om mortalz no-l pod penser,
sanz Symëonz lo-i percogded.

86

[116]

Joseps Pilat mult a preiat
lo corps *Jesú* qu'el li dones ;
a grand honor el l'en portet,
en sos chamsils l'envolopet.

87

345 *Nicodemus* de-ll' altra part
mult unguement hi aportat ;
enter mirra et *aloén*
quasi cent liuras a doned.

88

350 A grand honor de ces pimenc
l'aromatizen cuschement.
Dunc lo pausen el monument
o corps non jag anc a cel temps.

8. « Nemperro » sans espace dans l'édition de référence.



89

La soa madre *virgo* fu
et sen peched si portet lui.
355 Sos munument fure toz nous,
anz lui no·i jag unque nulz om.

[117]

90

Non fud assaz anc als felluns ;
davant Pilat trestuit en vont :
« Nos te praeiam, per ta mercet
360 gardes i met, non sia emblez.

91

Quar el zo dis que resurdra
et al terz di vius pareistra :
emblar l'auran li soi fidel,
a toz diran que revisquet.

92

365 Granz en avem agud errors,
or en aurem pece maiors. »
Armaz vassalz dunc lor liuret,
lo monument lor comandet.

93

Christus Jesús, qui Deus es vers
370 qui semper fu et semper er,
ja fos la charns de lui aucise,
regnet pero cum anz se fisdret.

94

Qua e·l'enfern dunc asalit,
fort *Satanán* alo venquit ;
375 per soa mort si l'a vencut
que contra omne non a vertud.

[118]

95

Etqui era li om primers
e·l soi enffant per son pechet ;
e li petitet e li gran
380 etqui estevent per mulz anz.



96

Quar anc non fo nul omcarnals,
en cel enfern non fos anaz,
usque vengues qui, sens pechet,
per toz solses comuna lei.

97

385 Argent ne aur non i donat
mas que son sang et soa carn ;
d'eg cel enfern toz los liuret,
en paradis los arberget.

98

390 Et al terz di lo mattin clar,
cum li soleilz fo esclairaz,
tres femnes van al monument ;
molt cars portavent unguemenz.

99

[119]

395 L'angeles Deu de cel dessend
si s'aproismet al monument ;
tal a regard cum focs ardenz
et cum la neus blanc vestimenz.

100

400 En pas que-l vidren li custod,
si s'espauriren de pavor,
que quaiesses⁹ morz a terra vengren
de gran pavor que sobl'elz vengre.

101

Sus en la peddre l'angel sist,
si parlet a las femnes, dis :
« No's neient ci per que crement,
que *Jesúm* Crist ben requeret.

102

405 Anaz en es et non es ci,
tot a complit quun que vos dis.

9. ?



Venez veder lo loc voiant
o li sos corps jac des abanz¹⁰.

103

[120]

410 A sos fidels tot annuncaz,
mas vos Petdrun no-i oblidez :
en Galilea avant en vai,
allo ·l vetran o dit lor ad. »

104

415 Elles d'equi cum sunt tornades,
Jesús las a senpr'encontradas ;
dunc reconnosent lo senior,
si l'adorent cum redemptor.

105

420 Lo nostrae seindra en eps cel di
veduz furae veiades cinc.
Primera·l vit sancta Mariae,
de cui sep ·diables forsmisdret.

106

Empres lo vidren celles duaes
del munument, cum se retornent.
Petdres lo vit en eps cel di,
ab lui parlet si ·l conjaudit.

107

425 Envers lo vesprae envers lo ser
dunc lo revidren doi fidel ;
castel Emaus ab elz entret,
ab elz ensemble si sopet.

[121]

108

430 Ja s'adunent li soi fidel,
ja dicen tuit que vius eret ;
cum il menaven tal raizon,
Jesús estet en me·ttrestoz.

10. « Desabanz » sans espace dans l'édition de référence.



109

« *Pax vobis sit* — dis a trestoz —
eu soi *Jesús* qui *passus* soi ;
435 vedez mas mans, vedez mos peds,
vedez mo laz, qu'i fui plages. »

110

Fortment sun il espaventat,
il li non credent que aia carn ;
zo pensent il, que enter elz
440 le *spiritus* aparegues.

111

Mel e peison equi manget,
en veritad los confirmet ;
sa passïon peisons tostaz
e lo mels signa deïtat.

112

[122] 445 Alques vos ai deït de raizon
que *Jesús* fez pos passïon ;
tot no·l vos posc eu ben comptar,
no·l pod nul omde madre naz.

113

450 A sos fidels quaranta dis
per mulz semblanz se monstret viu ;
emsembl'ab elz bec e manjed,
de *regnum* Deu semper parlet.

114

E per es mund roa·ls allar
toz babtizar in trinitad ;
455 qui lui credan, cil erent salv ;
qui no·l cretran, seran damnat.

115

Signes faran li soi fidel
quals el abanz faire soleit.
Lingues noves il parlaran
460 et diables encalceran.



116

Si alcuns d'els beven veren,
non aura mal, zo sab per ver ;
sobrae malabdes mans metran
et sanitad a toz rendran.

[123]

117

465 Sus en u mont donches montat
que Holivet numnat vos ai.
Levet sa man, si·ls benedis ;
vengre la nuuols, si·l collit.

118

470 E lor vedent montet en cel,
a·*dextris* Deu *Jesú*·se·sset ;
etqui venra toz judicar,
a toz rendra e ben e mal.

119

475 Li soi fidel en son tornet ;
al dezen jorn ja cum perveng,
Spiritus Sanctus sobr'elz ched,
si·ls enflamet cum fugs ardenz.

120

480 Il des abanz¹¹ sunt aserad,
de Crist non sabent mot parlar ;
en pas che veng vertuz de cel,
il non dobtan negun Judeu.

[124]

121

Per toz lengatges van parlan,
las virtuz Crist van annuncian ;
no lor pod om vius contrastar,
signes fazen per podestad.

122

485 Espandut sunt per tot ces mund,
regnum Dei nuncent per tot ;

11. « Desabanz » sans espace dans l'édition de référence.



per tot convertent popl'et gent,
Christus Jesús per tot ab elz.

123

490 Lo *Satanás* dol en a grand,
als Deu fidels fai durs afanz.
Alcanz en cruz fai los levar,
alquanz d'espades degollar ;

124

495 e·llos alquanz fai escorcer,
alquanz en fog vius trebucher,
et en gradilie ·ls fai toster,
alquanz a ·ppetdres lapider.

125

[125] Lui que aiude ? Nu ·ls vencera ;
cum peis lor fai, il creisent mais.
500 Lo cap a Crist esvegurad,
per tot es mund es adhoraz.

126

Nos cestes pugnes non avem,
contra nos eps pugnar devem ;
fraindre devem noz voluntez,
que part aiam ab Deu fidels.

127

505 Quar fini munz¹² non es mult lon,
et *regnum* Deu fortment es prob ;
dontre nos lez¹³ facam lo ben,
gurpissem mund et som pechet.

128

510 *Christus Jesús*, qui mans ensus,
mercet aias de pechedors ;
en tals raizons si a·mmespraes,
per ta pitad lo·m perdones.

12. « Finimunz » sans espace dans l'édition de référence.

13. ?



129

[126] Te posche retdrae *graciae*
 davant to paire *gloriae* !
515 Sanz *Spiritum* posche laudar
 et *nunc* per tot *in secula*.

AMEN